

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br.: IT-95-5/18-T

Datum: 4. maj 2012.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Nalog od: 4. maja 2012.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

NALOG FRANCUSKOJ

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Vlada Republike francuske

posredstvom Ambassade Francuske
u Nizozemskoj, Haag

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

RJEŠAVAJUĆI PO "Zahtjevu za drugi poziv Francuskoj", koji je optuženi na javnoj osnovi podnio 23. aprila 2012. godine (dalje u tekstu: Zahtjev) i "Replici na *note verbale* Francuske", koju je optuženi na povjerljivoj osnovi podnio 2. maja 2012. godine (dalje u tekstu: Replika);

PODSJEĆAJUĆI da je 26. marta 2012. godine optuženi podnio "Zahtjev za poziv vladi Francuske", kojim je, između ostalog, od Vijeća tražio da izda poziv Republici Francuskoj (dalje u tekstu: Francuska) da odgovori na njegov zahtjev za odobrenje da obavi razgovor s Miloradom Stakićem, koji trenutno u Francuskoj izdržava kaznu zatvora;

PODSJEĆAJUĆI da je 29. marta 2012. godine Vijeće pozvalo Francusku da pomogne Pretresnom vijeću tako što će saradivati s optuženim i omogućiti pravnom savjetniku optuženog da obavi razgovor s Milomirom Stakićem ili tako što će u roku od 14 dana po prijemu Poziva dostaviti odgovor u kojem će navesti zašto ne može da saraduje;¹

IMAJUĆI U VIDU da svojim Zahtjevom optuženi obavještava Vijeće da Francuska nije stupila u kontakt s njim ni njegovim timom, niti je podnijela odgovor u roku koji je Vijeće odredilo, te stoga traži da Vijeće izda drugi poziv Francuskoj;²

IMAJUĆI U VIDU da je 26. aprila 2012. godine³ Francuska je podnijela "*Note verbale*, broj 329" kao odgovor na poziv Vijeća od 29. marta 2012. godine (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem je rekla da je navedeni poziv "u postupku",⁴ ali i istovremeno napomenula da francuski zakon obavezuje Francusku da saraduje "samo s Međunarodnim sudom i njegovim organima",⁵ ne uključuje optuženog i njegov tim odbrane;⁶

¹ Poziv Francuskoj, 29. mart 2012. godine.

² Zahtjev, par. 2-3.

³ Prijevod na engleski ove *note verbale* zaveden je u spis 2. maja 2012. godine.

⁴ Odgovor, par. 1.

⁵ Odgovor, par. 2-4.

⁶ Odgovor, par. 6.

IMAJUĆI U VIDU da je, 2. maja 2012. godine tokom pretresa na djelimično zatvorenoj sjednici, pravni savjetnik optuženog zatražio da se status Odgovora promijeni u javni na osnovu toga što sadrži ništa što bi zahtijevalo njegov povjerljivi status i da mu je takođe dato odobrenje da podnese repliku na Odgovor;⁷

IMAJUĆI U VIDU da je kasnije tog dana optuženi podnio Repliku u kojoj, u svjetlu stava Francuske o saradnji s njim i njegovim timom, traži da Vijeće naloži Francuskoj, da na osnovu člana 29 Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut) i pravila 54 i 54bis Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), stavi na raspolaganje Milomira Stakića radi razgovora s pravnim savjetnikom optuženog 25. juna 2012. godine u 10:00 časova u objektu u kome je zatvoren;⁸

IMAJUĆI U VIDU da svojom Replikom optuženi takođe traži od Vijeća da podsjeti Francusku da njena obaveza saradnje s Međunarodnim sudom uključuje poštovanje rokova koje odredi Vijeće;⁹

UZIMAJUĆI U OBZIR da je, nakon što su podnijeti Odgovor i Replika Zahtjev sada bespredmetan i da ga Vijeće dalje neće razmatrati;

PONAVLJAJUĆI da je u interesu svih zainteresovanih strana da se svi zahtjevi za razgovor, kao što je ovaj, ukoliko je to moguće, rješavaju na dobrovoljnoj osnovi umjesto pokretanja postupka na osnovu pravila 54 svaki put kada optuženi podnese zahtjev i ponavljajući da angažovanju Vijeća treba pribjeći samo u krajnjoj nuždi;¹⁰

PONAVLJAJUĆI takođe da je dužnost država da sarađuju s Međunarodnim sudom u njegovom radu *uključuje* saradnju s odbranom i optuženima koji se sami zastupaju i koji istražuju pitanja relevantna za njihovu tezu i da, stoga, Francuska treba u najvećoj mogućoj mjeri da sarađuje s optuženim u vezi s tim i drugim pitanjima, a da pritom ne traži angažovanje Vijeća i/ili Sekretarijata;¹¹

⁷ T.28323-28324 (2. maj 2012.) (djelimično zatvorena sjednica).

⁸ Replika, par. 7.

⁹ Replika, par. 4.

¹⁰ V. Poziv Francuskoj, 29. mart 2012. godine.

¹¹ V. Poziv Francuskoj, 29. mart 2012. godine.

UZIMAJUĆI U OBZIR, i pored toga, da je, kako bi što prije razriješilo nastalu situaciju između Francuske i optuženog, Vijeće odlučilo da izda nalog Francuskoj kojim je upućuje da omogući razgovor Milomira Stakića s pravnim savjetnikom optuženog;

UZIMAJUĆI U OBZIR takođe da u Odgovoru nema ničega što zaslužuje njegov povjerljivi status i da mu se stoga status može promijeniti u javni, kao što je slučaj s Replikom i dijelom transkripta od 2. maja 2012. godine, kada je to pitanje razmatrano;¹²

UZIMAJUĆI U OBZIR konačno da obaveza Francuske da saraduje takođe uključuje njenu obavezu da poštuje vremenske rokove koje odredi Vijeće, ili ukoliko je to nemoguće, da shodno tome obavijesti Vijeće i traži odgovarajuće produženje roka;

NA OSNOVU člana 29 Statuta i pravila 54 Pravilnika,

OVIM

- a. **NALAZE** Francuskoj da omogući razgovor Milomira Stakića s pravnim savjetnikom optuženog 25. juna 2012. godine u 10:00 časova u objektu gdje je zatvoren, ili, ukoliko to vrijeme nije moguće, u neko drugo koje će dogovoriti Francuska i optuženi;
- b. **TRAŽI** od Sekretarijata da promijeni status Odgovora i Replike, kao i sljedećeg dijela transkripta u predmetu *Karadžić* u javni: T. 28323 (red 16) do T. 28324 (red 7); i
- c. **TRAŽI** od Sekretarijata da Zahtjev, Repliku i ovaj Nalog dostavi Francuskoj.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 4. maja 2012. godine
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

¹² Relevantni dio transkripta je: T. 28323 (red 16) do T. 28324 (red 7).